*Załącznik nr 4 do Zarządzenia Nr…………..*

**KARTA KURSU** (realizowanego w module specjalności)

Języki specjalistyczne i tłumaczenie

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa | Współczesne kierunki badań przekładoznawczych i krytyki przekładu |
| Nazwa w j. ang. | Contemporary lines in translation studies and criticism |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Koordynator | mgr Alicja Zapolnik-Plachetka | Zespół dydaktyczny |
| mgr Bartosz Dondelewski  mgr Joanna Szlachta  mgr Alicja Zapolnik-Plachetka |
|  |  |
| Punktacja ECTS\* | 3 |

Opis kursu (cele kształcenia)

|  |
| --- |
| Kurs ma na celu zapoznanie studentów z najnowszymi kierunkami badań przekładoznawczych i krytyki przekładu, a także zastosowanie przez nich tej wiedzy do analizy tekstów. |

Warunki wstępne

|  |  |
| --- | --- |
| Wiedza | Student ma podstawową wiedzę o miejscu i znaczeniu przekładoznawstwa, w systemie nauk oraz ich specyfice przedmiotowej i metodologicznej, a także zna podstawową terminologię z zakresu przekładoznawstwa. |
| Umiejętności | Student potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje z zakresu przekładoznawstwa z wykorzystaniem różnych źródeł i sposobów oraz posiada podstawowe umiejętności w zakresie przekładu języków specjalistycznych, obejmujące praktykę przekładu oraz formułowanie i analizę problemów badawczych w zakresie językoznawstwa, kultury i historii krajów hiszpańskiego obszaru językowego. |
| Kursy | Teoria przekładu |

Efekty kształcenia

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Wiedza | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| W01: Student ma pogłębioną wiedzę o miejscu i znaczeniu przekładoznawstwa, w systemie nauk oraz ich specyfice przedmiotowej i metodologicznej.  W02: Posiada znajomość poszerzoenj terminologii z zakresu przekładoznawstwa.  W03: Zna i rozumie podstawowe metody analizy i interpretacji tekstów przekładu różnych wytworów kultury.  W04: Zna poszerzoną terminologię z zakresu przekładoznawstwa oraz edytorstwa | W01, W02, W03, W04 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Umiejętności | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| U03: Student potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje z zakresu przekładoznawstwa z wykorzystaniem różnych źródeł i sposobów.  U04: Student potrafi formułować i analizować problemy badawczych w zakresie przekładoznawstwa na podstawie swojej wiedzy w tej dziedzinie, a także wiedzy z zakresu językoznawstwa, kultury i historii krajów hiszpańskiego obszaru językowego;  U05: Podejmuje całkowicie samodzielne próby analizy zagadnień przekładoznawczych, potrafi precyzyjnie określić obszar swoich zainteresowań pozalingwistycznych pomocnych w tej analizie. | U03, U04, U05 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kompetencje społeczne | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| K01: Rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie; ma świadomość odpowiedzialności związanej z rolą tłumacza.  K03: Potrafi współdziałać z innymi profesjonalistami, w tym z przedstawicielami innych profesji i kultur | K01, K03 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Organizacja | | | | | | | | | | | | | |
| Forma zajęć | Wykład  (W) | Ćwiczenia w grupach | | | | | | | | | | | |
| A |  | K |  | L |  | S |  | P |  | E |  |
| Liczba godzin |  |  | | 30 | |  | |  | |  | |  | |
|  |  |  | |  | |  | |  | |  | |  | |

Opis metod prowadzenia zajęć

|  |
| --- |
| Wykład ilustrowany przykładami tłumaczonych tekstów. Praca w dużej grupie z nauczycielem: dyskusja moderowana, wspólna analiza tekstów. |

Formy sprawdzania efektów kształcenia

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | E – learning | Gry dydaktyczne | Ćwiczenia w szkole | Zajęcia terenowe | Praca laboratoryjna | Projekt indywidualny | Projekt grupowy | Udział w dyskusji | Referat | Praca pisemna (esej) | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Inne |
| W01 |  |  |  |  |  |  | + | + |  |  |  |  |  |
| W02 |  |  |  |  |  | + | + | + |  |  |  |  |  |
| W03 |  |  |  |  |  | + | + | + |  |  |  |  |  |
| U01 |  |  |  |  |  | + | + | + |  |  |  |  |  |
| U02 |  |  |  |  |  | + | + | + |  |  |  |  |  |
| U03 |  |  |  |  |  | + |  | + |  |  |  |  |  |
| K01 |  |  |  |  |  |  |  | + |  |  |  |  |  |
| K02 |  |  |  |  |  |  | + | + |  |  |  |  |  |
| K03 |  |  |  |  |  |  | + | + |  |  |  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Kryteria oceny | Regularne i aktywne uczestnictwo w zajęciach. Postęp w zakresie praktycznych umiejętności krytycznej analizy przekładu, w tym przekładu własnego autorstwa. Zaliczenie z ocenę na podstawie pisemnej pracy indywidualnej. |

|  |  |
| --- | --- |
| Uwagi |  |

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

|  |
| --- |
| 1. Przegląd teorii przekładu od pierwszych źródeł historycznych do lat 90. XXw. 2. Teoria tłumaczenia konferencyjnego - przegląd. 3. Tłumaczenie jako instrument tworzenia tożsamości kulturowej. 4. Zawód tłumacza a nowe technologie. 5. Interdyscyplinarność przekładoznawstwa - znaczenie gender studies, historiozofii, literaturoznawstwa, kogniwistyki, psycholingwistyki dla badań nad przekładem. 6. Hu Genshen i jego paradygmat przekładu jako ekosystemu. |

Wykaz literatury podstawowej

|  |
| --- |
| 1. Ed: Lawrence Venuti The Translation Studies Reader, Taylor & Francis Ltd, 2000 2. Ed: Mona Baker *Critical Readings in Translation Studies*, Routledge, 2009 3. Anthony Pym *Exploring Translation Theories*, Taylor & Francis Ltd, 2014 4. Franz Pochhacker *Introducing Interpreting Studies*, Taylor & Francis Ltd, 2014 5. Michael Cronin, red. Magda Heydel, red. Zofia Ziemann *Przekład w epoce cyfrowej,* Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, Kraków2016 |

Wykaz literatury uzupełniającej

|  |
| --- |
| 1. Ed: Lawrence Venuti *Rethinking Translation*, Routledge, London, New York, 1992 |

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| liczba godzin w kontakcie z prowadzącymi | Wykład | 30 |
| Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.) |  |
| Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym | 5 |
| liczba godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi | Lektura w ramach przygotowania do zajęć | 5 |
| Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu | 5 |
| Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie) | 5 |
| Przygotowanie do egzaminu/zaliczenia |  |
| Ogółem bilans czasu pracy | | 50 |
| Liczba punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika | | 2 |